Кобякова Н.Л. Европейский опыт сертификационного тестирования иноязычной профессиональной компетенции - французский язык Н.Л. Кобякова // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Материалы международной конференции. Москва, 23-25 марта 2010 года. - М.: РУДН, 2010. - С. 250-253.

Нина Кобякова

Европейский опыт сертификационного тестирования иноязычной профессиональной компетенции - французский язык

Развитие глобализации и активизация мирового взаимодействия требуют все больше квалифицированных кадров для работы в международной среде. Грамотный специалист международного профиля, помимо широкой эрудиции и компетенции в сфере непосредственной специализации, будь то политика, экономика, образование, экология или иные науки, должен уметь решать свои профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации.

В странах Европы в процессе иноязычного обучения студентов вузов международного профиля успешно используется европейская модель определения уровней сформированности коммуникативной компетенции и ее структурных компонентов: языковой, лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, прагматической. Суть этой модели в том, что она устанавливает единые рамочные стандарты, применяемые во всех европейских странах в процессе преподавания иностранных языков, и оценки уровня их владения учащимися, независимо от того, какой язык и в какой стране изучается, в каком образовательном контексте (институт, школа, курсы или занятия частным образом), и какие методики при этом используются.

Эта модель выстроена на основе Единой европейской шкалы владения языками, созданной совместными усилиями экспертов государств-членов Совета Европы, включая российских учёных. Начатая в 1971 г., работа по систематизации подходов к преподаванию иностранного языка и стандартизации оценок уровней владения языком была обобщена в документе Совета Европы «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком»[1].

В этом документе представлена система уровней владения языком и система описаний (дескрипторов) уровней с использованием стандартных категорий, и определены единые критерии оценки владения иностранным языком. Схема уровней построена по принципу последовательного разветвления. Она начинается с разделения системы уровней на 3 крупных уровня – A, B и C: элементарное владение (уровень A), самостоятельное владение (уровень B) и свободное (уровень C). При этом на каждом уровне выделены подуровни A1 – уровень выживания, A2 – предпороговый уровень, B1 – пороговый уровень, B2 – пороговый продвинутый уровень, C1 – уровень профессионального владения, наконец, C2 – уровень владения в совершенстве.

Необходимость разработки объективных критериев оценки уровня владения языком была связана с расширение профессиональной и академической мобильности в рамках развития концепции «Европа без границ». Этот процесс предполагает увеличение контактов людей различных национальностей, говорящих на разных языках. Именно в таких контактах выясняется, насколько успешно проведено обучение иностранным языкам в официальных образовательных системах, и насколько языковые сертификаты являются объективными показателями уровня владения иностранным языком.

[1]«Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка» Департамент по языковой политике, Совет Европы - Страсбург, 1996 г., русское издание - Москва: МГЛУ, 2003 г.

Для этого необходимо определить практическую языковую квалификацию вчерашних выпускников школ и вузов. В этой связи весьма актуальна задача создания унифицированных сертификационных систем для установления уровней владения иностранными языками. В 1990 г. по инициативе университетов Кембриджа (Великобритания) и Саламанки (Испания) была создана Ассоциация лингвистов-тестологов Европы (ALTE – Association of Language Testers of Europe), которая в настоящее время осуществляет единый контроль при проведении сертификационных экзаменов по иностранным языкам. На сегодня в ALTE входит 27 национальных систем тестирования.

Одной из наиболее развитых и стандартизированных из этих систем является государственная сертификационная система, принятая во Франции для определения уровня владения французским языком как иностранным.

В соответствии со стандартом «Общеевропейских компетенций…». Министерством образования Франции утверждены и признаются следующие экзамены, необходимые для приема в вуз:

DALF (Diplôme approfondi de la langue française) – диплом об углублённом владении французским языком

DELF - (Diplôme élémentaire de la langue française) - диплом об элементарном владении французским языком – как правило, начиная с уровня B2 (за исключением Института политических наук в Париже - Sciences Po)

TCF – (Test de connaissance du français) - тест на знание французского языка при Международном центре педагогических исследований в г.Севр[2],в т.ч. вариант TCF RI – version relations internationales - тест на знание французского языка международных отношений.

Сдача каждого из этих экзаменов предполагает измерение уровня коммуникативной компетенции по французскому языку как иностранному во всех видах речевой деятельности по 6 европейским уровням (A1-C2). Экзамены представляют собой стандартизированные тесты с набором типовых заданий.

- В разделах тестов по чтению и письму используются такие типы заданий, как множественный выбор, перекрестный выбор, задания на установление соответствий, заполнение пропусков. При этом используются подлинные тексты или их фрагменты, сохраняется аутентичность и оформление материалов.
- В разделах по аудированию используются те же типы заданий, что и по чтению, а также краткие ответы (цифрой или одним словом); в заданиях также используются подлинные тексты в диалогической (обмен репликами) и монологической формах (объявления, прогноз погоды и др.), записанные на аудиокассеты и CD и имитирующие реальные ситуации общения.

Для выполнения заданий по устной коммуникации привлекают одного или двух экзаменаторов; задания предусматривают общение испытуемых в ролевой игре.

Полученные результаты соотносятся со шкалой требований, разработанных ALTE и Советом Европы, и гарантируют объективность измерения.

Особый интерес во французской системе представляет тест на знание французского языка международных отношений (TCF-RI). Он является обязательным для приема во французские вузы слушателей, имеющих общую и языковую подготовку в

[2] Centre international d'études pédagogiques (CIEP) - государственное учреждение, подведомственное Министерству образования Франции. Его деятельность включает распространение французского языка за рубежом, исследования в области экспертизы, образования, оценки знаний, организация семинаров и стажировок для преподавателей французского языка и специалистов в сфере образования.
Центр также проводит экзаменационные сессии и выдает соответствующие дипломы и сертификаты об изучении французского языка (в.т.ч. TCF). С февраля 2008г. по поручению Министерства образования и Министерства иностранных дел Франции Центр также занимается решением вопросов, связанных с признанием иностранных дипломов.

области международных отношений. Основное отличие TCF-RI от TCF заключается в том, что у тестируемого проверяются профессионально-ориентированные языковые навыки - от 30% до 40% заданий теста непосредственно касаются сферы международных отношений. Он включает 3 обязательных задания (аудирование, грамматика и чтение) и 2 дополнительных (устная коммуникация и письмо). Результаты соотносятся с 6 уровнями, определенными Советом Европы, и для каждого уровня испытуемый должен набрать определенное количество баллов:

К тестированию по программе TCF/TCF-RI допускаются все желающие, для записи не требуется предъявлять документы об образовании. По итогам проверки выдается аттестат с указанием числа набранных баллов, отражающий уровень языковой подготовки тестируемого на момент сдачи теста.

Тест TCF/ TCF-RI можно сдавать неограниченное количество раз с минимальными интервалами в 90 дней. Существует также электронная версия TCF (TCF SO) – тест проводится на компьютере в онлайновом режиме. Результаты теста TCF/TCF-RI действительны в течение двух лет и могут служить документом, подтверждающим знание французского языка при подаче досье на зачисление во французский вуз.

TCF-RI был разработан специалистами в Севре по запросу ряда международных и межправительственных организаций и вузов. С 2006 г. он является важным средством укрепления позиций французского языка в ЕС, принятым Международной организацией франкофонии (OIF), французским сообществом Бельгии, Великим герцогством Люксембургским и Францией.

Этот тест, в частности, применяется в Европейском бюро по отбору персонала (EPSO - l'Office européen de sélection du personnel) для оценки уровня языковой компетенции кандидатов на должности европейских чиновников в различные структуры ЕС, а также в ООН и Организацию экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). Для кандидатов на эти посты установлен минимальный уровень знаний, соответствующий уровню B2 Единого европейского языкового стандарта.

В условиях модернизации российского образования и вхождения российских вузов в европейское образовательное пространство ежегодно растет число студентов, проходящих обучение во Франции в рамках стажировок и программ двойных дипломов. Как правило, для приема на соответствующую программу французский вуз-партнер требует подтверждение знания французского языка путем предварительной сдачи письменного и устного экзамена, отвечающего стандарту «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком». В этой связи сдача норматива TCF-RI представляет интерес для вузов и факультетов, где осуществляется подготовка специалистов международного профиля. Экзаменационный центр по сдачи TCF, действующий на базе посольства Франции в Москве, ориентируется в основном на студентов, оформляющихся на учебу во Францию в индивидуальном порядке, при этом сдача перспективного для России норматива TCF-RI там не производится. Немаловажно, что TCF-RI является наименее затратным в плане времени подготовки и материальных средств и дает российским студентам право обучения во всех вузах Франции.

Представляется, что внедрение модели тестирования французского языка в России, особенно TCF-RI, весьма актуально и имеет практическую значимость для подготовки россиян к учёбе и научным стажировкам во Франции. Французская сторона поощряет создание экзаменационных центров в зарубежных странах и оказывает необходимую методическую и организационную помощь. По предварительным оценкам, потребителями такого рода услуги в России ежегодно могло бы быть не менее нескольких тысяч человек из самых различных вузов страны, включая ведущие вузы регионов.